

E9 - Calamity, Athlete's Foot, and the Meaning of Work

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

I don't believe this!

[00:04] ---

The White Blood Cells
are nowhere to be seen!

[00:08] ---

Just what in the world...

[00:10] ---

WHITE BLOOD CELL

[00:11] ---

is happening to this body?

[01:50] ---

EPISODE 9:
CALAMITY, ATHLETE'S FOOT,
AND THE MEANING
OF WORK

[01:53] ---

Yo!

[01:55] ---

Oh. Thank you for your hard work.

[01:57] ---

Where are you headed now?

[01:58] ---

First the testes, then I'm dropping by the thighs,
then the Achilles' tendons,

[02:02] ---

and then I'll be passing
through the calves to get back here.

[02:04] ---

Talk about peak productivity!

[02:06] ---

I guess you've overtaken me

in terms of workload, huh?

[02:09] ---

Oh no, of course not.

[02:11] ---

All jokes aside, you and your generation will be supporting this body. I know you're up to it.

[02:19] ---

Right.

[02:27] ---

Come to think of it...

[02:28] ---

we haven't caused
any erections lately, have we?

[02:31] ---

It must be because the blood vessels
are constricted due to stress,

[02:33] ---

and there isn't enough blood flow
to the area.

[02:37] ---

I remember when it used to be
a daily morning ritual.

[02:40] ---

What? Every morning doesn't sound
like the right timing.

[02:43] ---

Nocturnal penile tumescence.

[02:46] ---

A maintenance process for erections

[02:49] ---

*caused by a regular supply of blood
to the testicles while sleeping.*

[02:53] ---

Also known as "morning wood."

[02:54] ---

Not caused by the urge to urinate.

[02:58] ---

Huh? What are those things?

[03:00] ---

Those are ringworms. They're just low-level scrubs
that won't do much damage if we ignore them.

[03:05] ---

Ringworms...

[03:07] ---

Ringworm.

[03:09] ---

A type of mold, a fungus

prevalent in the natural world.

[03:13] ---

*They invade through the skin's cuticles
and cause itching and the like.*

[03:17] ---

They thrive in hot, moist environments.

[03:20] ---

We don't usually see them
all the way out here.

[03:23] ---

What are the White Blood Cells doing?

[03:29] ---

I've come to deliver your oxygen!

[03:36] ---

Excuse me!

[03:38] ---

Huh?

[03:42] ---

But there were tons
of spermatogonia here before.

[03:46] ---

How did this happen?

[03:48] ---

Smoking, alcohol...

[03:50] ---

low testosterone levels due to stress...

That's what caused this.

[03:53] ---

Sertoli Cell?

[03:55] ---

Sertoli Cells.

[03:57] ---

*They support and provide nourishment
to the spermatogonia in the testes.*

[04:03] ---

There's been a significant drop in numbers,
and they all seem listless.

[04:07] ---

Then, what about the goal
of leaving behind descendants?

[04:12] ---

It just can't handle that right now.
Not this body.

[04:32] ---

Good work!

[04:34] ---

Oh hey, good work.

[04:36] ---

Hey, come on, what gives? What's with that blatantly depressed look on your face?

[04:40] ---

Well, I'm wondering what's going to become of this body.

[04:44] ---

Huh?

[04:45] ---

Can't you sense it?

[04:46] ---

Lately, no matter where you go, everyone's wiped out, and there are less and less of them.

[04:51] ---

You know, like when we went to the liver recently.

[04:54] ---

LIVER

[04:59] ---

We've got to work harder.

[05:01] ---

It's up to us to run around like crazy and deliver more fresh oxygen.

[05:06] ---

Or this body's only going to get worse.

[05:08] ---

Hey, that's not just on us, you know.

[05:14] ---

You seem to have a lot of energy today.

[05:16] ---

Huh? You think so?

[05:17] ---

Don't tell me you had another energy drink.

[05:20] ---

I'm telling you, I haven't!

[05:23] ---

Wh-White Blood Cell?

[05:25] ---

You guys, have you seen the other White Blood Cells?

[05:28] ---

Huh?

[05:29] ---

Now that you mention it, I've been all over,

[05:32] ---

but I don't think I've seen any.

[05:35] ---

So, I was right.

[05:37] ---

Huh?

[05:40] ---

The White Blood Cell count
is severely depleted!

[05:44] ---

But I'm sure they were plentiful
until quite recently.

[05:48] ---

It seemed that way because of
a temporary surge of White Blood Cells

[05:53] ---

sent in to fight the germs
that increased due to stress.

[05:57] ---

But now...

[05:58] ---

due to recurring battles
with viruses and bacteria...

[06:01] ---

the number of spent White Blood Cells has surpassed
the number produced in the bone marrow.

[06:10] ---

Either way, when there aren't enough
White Blood Cells in the system,

[06:13] ---

immunity takes a nosedive.

[06:16] ---

I want you to be even more vigilant than ever.

[06:19] ---

Right.

[06:21] ---

I don't think I've ever seen that before.

[06:24] ---

What?

[06:25] ---

White Blood Cell looking so grim
in front of us.

[06:30] ---

True.

[06:31] ---

Just as I thought, this body...

[06:44] ---

Hey, isn't that...

[06:46] ---

Everyone, these are the lungs.

[06:49] ---

This is where carbon dioxide and oxygen
are transferred through gas exchange...

[06:52] ---

and oxygen is delivered to the body's cells.
That's the basic workflow.

[06:58] ---

Hey, that's rookie training, right?
What a blast from the past!

[07:00] ---

So now, there's a whole class
of newer Red Blood Cells than us, huh?

[07:04] ---

Man, I've been waiting forever
for the newbies to come in!

[07:07] ---

Now we can hand off
all the work we want, right?

[07:10] ---

No, you know we can't do that.
As their senpais, we gotta set a good example.

[07:14] ---

There you go again, honor student!

[07:17] ---

But weren't there a lot more of us?

[07:21] ---

You're right, that's a small group.

[07:23] ---

This must be another effect
of all the smoking and drinking.

[07:27] ---

The Red Blood Cell production
must be lagging because of iron deficiency.

[07:31] ---

Yeah, it seems like we're passing by
a lot less Red Blood Cells than before.

[07:35] ---

With numbers this low,
each and every one of us will have to step up.

[07:42] ---

Isn't that guy...

[07:43] ---

AA2153-senpai?

[07:45] ---

Huh?

[07:46] ---

You know, the one who got
the latest Top Rookie Award!

[07:50] ---

Oh really? That's him?

[07:53] ---

Excuse me, you're AA2153-senpai,
aren't you?

[07:56] ---

Huh? Well, yes, I am.

[07:58] ---

Can I shake your hand?
I totally idolize you!

[08:02] ---

Huh? Me? You're kidding.

[08:06] ---

Hey, can I shake your hand, too?

[08:08] ---

Uh, sure.

[08:10] ---

Jeez, you're like a celebrity.

[08:12] ---

Hey, come to think of it,

[08:14] ---

the other day, when that blood clot got stuck
in the pulmonary artery,

[08:17] ---

it was you who saved the Lung Cells, too,
wasn't it, Senpai?

[08:20] ---

Y-Yeah. I'm surprised you know that.

[08:24] ---

You really turned out great, huh?

[08:26] ---

I'm always hearing
about your stellar work.

[08:28] ---

You're the rising star of this body.

[08:32] ---

That's an exaggeration, sir.

[08:34] ---

You know, these kids are done with their training,
and it's time for them to go into the field.

[08:39] ---

If you don't mind,
can I ask you to be their mentor?

[08:43] ---

You want to ask me to?

[08:46] ---

Oh, please! I'd love to learn
by watching you work!

[08:49] ---

What? I don't know what to say.

[08:57] ---

So, what do I have to do to become
a Red Blood Cell like you, Senpai?

[09:02] ---

Um...

[09:03] ---

Well, it's not like I've ever thought
there was anything great about me, so...

[09:07] ---

Well, just keep delivering oxygen,
sure and steady, day after day.

[09:11] ---

Since that's about all that we can do.

[09:14] ---

Oh wow! That humble attitude,
the way you don't act like a hotshot... So cool!

[09:18] ---

Hey, come on.

[09:22] ---

The blood vessel's going to get really narrow here,
so let's carry our oxygen by hand.

[09:25] ---

- Okay!

- Okay!

[09:27] ---

If you hold it by the corners like this,
it'll be nice and stable.

[09:31] ---

- You're right!

- These things are pretty heavy, huh?

[09:34] ---

Well, I guess it'll be tough for you
until you get used to it.

[09:37] ---

Let me have some of yours.

[09:44] ---

Are you all right?

[09:45] ---

Yeah, I'm totally fine. Let's go!

[09:48] ---

MUSCLE

[09:56] ---

Hey!

[09:58] ---

Safe!

[10:00] ---

Hey, I'm so sorry!

[10:03] ---

You really need to watch out
for unevenness and obstacles on hills.

[10:07] ---

Right.

[10:09] ---

Oh hey, sorry about that!

[10:11] ---

It's okay. I'll go get them for you.

[10:16] ---

This one needs to go to that other building.

[10:19] ---

Make sure you don't get the wrong apartment.

[10:21] ---

Right.

[10:22] ---

What about this receipt?

[10:23] ---

Let's see...

[10:24] ---

Hey you!

[10:25] ---

Do you realize how late today's delivery is?
I've been waiting and waiting!

[10:29] ---

Oh, sorry about that. I'm doubling
as a mentor to these rookies, so—

[10:32] ---

That has nothing to do with me!

[10:34] ---

You need to transport it
at the usual pace!

[10:37] ---

Understood! I'll get right on that!

[10:40] ---

Sorry. All because of us...

[10:42] ---

Don't worry about it.

[10:44] ---

We're out of time, so I'll take
your deliveries along with mine.

[10:49] ---

But...

[10:50] ---

Senpai!

[11:00] ---

Oh man, I'm wiped!

[11:04] ---

I can't move anymore.

[11:07] ---

Do you always deliver this much?

[11:09] ---

Well, today's load
was actually lighter than usual.

[11:12] ---

- Are you serious?
- You really are amazing, Senpai!

[11:16] ---

You even took on our deliveries,
but you're not even tired out.

[11:20] ---

Is this what it takes to be
the winner of the Top Rookie Award?

[11:24] ---

Hey, I wouldn't say that—

[11:25] ---

Uh-oh!

[11:27] ---

What's wrong?

[11:28] ---

I still have a receipt in my pocket!

[11:32] ---

Planta pedis.

[11:34] ---

The sole of the foot, huh?
That's pretty far.

[11:36] ---

Oh man, this sucks.

[11:39] ---

It's okay. I'll go deliver it for you.

[11:41] ---

No, I can't let you do that for me!

[11:43] ---

It wouldn't take me as much time
as it would take you to do it.

[11:46] ---

Look, it's less efficient if I do this
while showing you the ropes,

[11:50] ---

so I was thinking I'd like to deliver
more oxygen anyway.

[11:53] ---

Sorry about this.

[11:55] ---

Hey, it's your first day. Take it easy.

[11:58] ---

Thank you very much.

[12:01] ---

That senpai sure is an angel, huh?

[12:06] ---

I've got to give it my all.

[12:09] ---

I've got to work.

[12:10] ---

Yo, good job!

[12:13] ---

Oh, hey, good job.

[12:15] ---

Hey, aren't you looking a little pale?

[12:19] ---

No, I'm fine.

[12:21] ---

Come to think of it, don't we always
take a break around now?

[12:26] ---

Oh right. That rookie forgot to make
a delivery, so I'm covering for him.

[12:30] ---

Huh? He's the one who forgot,
so let him do it himself!

[12:34] ---

It's his first day,
so he's not used to the job yet.

[12:36] ---

It'd take him a lot of time,
and that would be tough on him.

[12:39] ---

No, don't you remember how they ran us
into the ground on our first day?

[12:45] ---

Well, I don't want to treat my kouhais like that.

[12:48] ---

Not that I don't get
where you're coming from, but...

[12:51] ---

It's totally fine!

I'm on a roll right now!

[12:54] ---

And now that the number
of Red Blood Cells is down,

[12:57] ---

each one of us has to step up
and work harder.

[13:03] ---

All right, I'm heading this way.

[13:05] ---

Want me to help you transport those?

[13:07] ---

I'll be all right!

[13:09] ---

You have your own deliveries to do, right?

[13:11] ---

I still have a lot left in the tank.

[13:13] ---

I'll see you later!

[13:16] ---

Gotta give it my all.

[13:17] ---

Gotta work hard.

[13:26] ---

Hey, hold up!

Let me give you a hand, after all!

[13:30] ---

Ugh! So filthy!

[13:33] ---

And it's humid in here.

Pretty unsanitary, huh?

[13:36] ---

What the heck is this?

[13:38] ---

Those sturdy walls on the soles
of the feet are full of holes!

[13:43] ---

Whoa!

[13:44] ---

Those are the ringworms
that were in the testes!

[13:47] ---

Ew! These things are gross!

[13:51] ---

White Blood Cell!

[13:53] ---

I got word that there was a ringworm outbreak
in the planta pedis.

[13:56] ---

There are tons more coming!

[13:57] ---

Huh?

[14:04] ---

This is a symptom of athlete's foot.

[14:07] ---

Athlete's foot.

[14:08] ---

Also known as "foot ringworm."

[14:10] ---

*An infectious disease in which the skin cuticles
are invaded by ringworm bacteria,*

[14:15] ---

triggering inflammation.

[14:18] ---

Results in itchy, painful skin.

[14:22] ---

Why are there so many of them?

[14:24] ---

On top of the weakened immunity, this unsanitary
environment must be helping them to proliferate.

[14:29] ---

*Depending on the area they infect,
ringworm is known by different names.*

[14:34] ---

*On the genitals, it's called "tinea cruris,"
on the scalp, "favus,"*

[14:37] ---

*on the hands and feet, "athlete's foot,"
and elsewhere, "tinea corporis."*

[14:42] ---

White Blood Cell!

[14:43] ---

Weak-looking germs like these
should be easy, right?

[14:49] ---

They all ganged up on us!

[14:54] ---

Whoa!

[14:55] ---

Just what I expected of you,
White Blood Cell!

[14:57] ---

Looking good! Get them all!

[15:01] ---

Detecting scores of ringworms
in the planta pedis! We're way outnumbered!

[15:04] ---

D-Damn! Where are
the White Blood Cell reinforcements?

[15:08] ---

They've just arrived!

[15:10] ---

Sorry to keep you waiting!

[15:11] ---

The soles of the feet were so far away!

[15:14] ---

You guys!

[15:17] ---

It's only you two?

[15:18] ---

We did a lot of searching ourselves...

[15:20] ---

...but our friends are nowhere to be found.

[15:24] ---

Is that all we have...

[15:26] ---

to take on that swarm?

[15:28] ---

Come on!

[15:29] ---

Right!

[15:35] ---

No matter how many we slash...

[15:37] ---

These guys are seriously creepy!

[15:41] ---

There are way too many of them!

[15:42] ---

White Blood Cell, you should run!

[15:46] ---

White Blood Cell!

[15:50] ---

What's that sound?

[15:57] ---

The ringworms are getting washed away!

[16:00] ---

What?

[16:08] ---

Are you okay, White Blood Cell?

[16:13] ---

Something's coming out!

[16:17] ---

Butenafine hydrochloride
is now permeating the cuticles from outside!

[16:21] ---

It's inhibiting the synthesis of ergosterol
and disinfecting the area!

[16:25] ---

Butenafine hydrochloride.

[16:28] ---

*Inhibits the synthesis of substances
necessary for fungal and mold cell membranes.*

[16:34] ---

*It causes the substances in the fungi's cells
to leak out, disinfecting them.*

[16:52] ---

White Blood Cell...

[16:57] ---

It looks like we'll be safe for a while.

[17:01] ---

What's the matter?

[17:03] ---

- It's not over.
- What?

[17:05] ---

Have the White Blood Cells in the planta pedis
move out to eliminate the other ringworms!

[17:10] ---

B-But they just finished
waging a fierce battle!

[17:13] ---

I know that I'm asking the impossible!

[17:15] ---

But now that we're
so short-handed,

[17:18] ---

we have no choice but to ask
whoever's left to keep working!

[17:25] ---

*Calling on the White Blood Cells
in the planta pedis.*

[17:28] ---

*There are ringworms in the testes,
scalp and nail areas, as well.*

[17:32] ---

*Please head out now
to eliminate them!*

[17:34] ---

Are you serious?

[17:36] ---

There aren't enough of them to eliminate the ringworms from the body! That's crazy!

[17:41] ---

It's all right.

[17:43] ---

Let's go!

[17:44] ---

Roger that!

[17:50] ---

I've got to work.

[17:52] ---

Huh?

[17:53] ---

Look how hard White Blood Cell's working.

[17:57] ---

So, I've got to...

[17:58] ---

What's wrong?

[17:59] ---

I've got to give it my all.

[18:01] ---

I've got to work hard.

[18:03] ---

Hey!

[18:05] ---

I've got to deliver this oxygen!

[18:06] ---

The oxygen!

[18:08] ---

The oxygen!

[18:09] ---

The oxygen!

[18:10] ---

That's why— Huh?

[18:13] ---

Watch out! Hey you!

Look where you're going, dammit!

[18:19] ---

Huh? What's up with him?

[18:22] ---

I've got to transport it!

[18:24] ---

I've got to give it my all!

[18:28] ---

Senpai! Are you all right?

[18:31] ---

Senpai!

[18:32] ---

Don't worry about me.

[18:33] ---

Huh?

[18:34] ---

The oxygen...

[18:36] ---

Deliver that oxygen!

[18:37] ---

Huh? But you said to take it easy today.

[18:40] ---

As if we have any time to take it easy!

[18:43] ---

There's not enough oxygen to go around,

[18:45] ---

and that's why this body's
starting to disintegrate!

[18:47] ---

Don't you care what happens to this body?

[18:49] ---

If we don't keep working,
it'll be all over for this body!

[18:52] ---

All right, that's enough.

[18:55] ---

You're exhausted today.

[18:57] ---

We're all exhausted!

[19:00] ---

Look at White Blood Cell! She's fighting
germs like crazy even as we speak!

[19:03] ---

You need to stop!

[19:04] ---

If you keep pushing yourself too hard,
you'll end up going down first!

[19:08] ---

Get out of my way!

[19:09] ---

I have my own way of doing things,
so leave me alone!

[19:12] ---

You couldn't leave me alone, remember?

[19:16] ---

Don't you remember how you risked your life
to save me when I was drowning in caffeine?

[19:21] ---

That's why it's the same for me!

[19:23] ---

I can't leave you alone right now!

[19:27] ---

You come with me.

[19:29] ---

Come with you?

But I have this oxygen to—

[19:31] ---

Just shut up and come!

[19:35] ---

CELL

[19:39] ---

Hey there, aren't you going to stop by
for some tea today?

[19:44] ---

Hey, if there's ever anything
you want to grumble about, give me a holler!

[19:47] ---

My, my, how heartless!

[19:50] ---

Where are we going?

[19:52] ---

Pretend you're lost and wander around.

[19:55] ---

What?

[19:56] ---

Oh, that's right.

[19:57] ---

If you stare at a map like this, no one will think
it's suspicious if you're standing still.

[20:02] ---

See, look. I'd recommend
that capillary there.

[20:07] ---

Like this... With a look on your face like,

[20:10] ---

"Oops, I guess I'm stuck,"
you won't get yelled at.

[20:13] ---

Right, especially in the extremities,
far from the heart, circulation's pretty bad,

[20:18] ---

so it'll take a while

for anyone to catch you.

[20:20] ---

What are you talking about?

[20:22] ---

I need to deliver that oxygen!

So, what are we doing here?

[20:26] ---

We're slacking off.

[20:29] ---

Are you out of your mind?

At a time like this?

[20:32] ---

Because it's at a time like this.

[20:33] ---

Huh?

[20:35] ---

The higher-ups expect a lot from you,
the guys under us respect you,

[20:38] ---

and you're amazing
for trying to live up to all that.

[20:42] ---

But...

[20:43] ---

don't try to shoulder
the load by yourself.

[20:45] ---

Huh?

[20:46] ---

A single Red Blood Cell can only do so much.

[20:50] ---

You have to relax once in a while
and take better care of yourself

[20:54] ---

or you're going to end up falling apart.

[21:00] ---

See? Check it out!

[21:06] ---

Even if we slack off,
the body just keeps on moving.

[21:11] ---

Not everyone can give it their all
like White Blood Cell.

[21:14] ---

You have to take it easy once in a while
or you won't be able to work when it counts.

[21:22] ---

You really are unbelievable.

All those times you disappear during work hours,

[21:26] ---

you mean you were actually
slacking off like this?

[21:28] ---

I know how to get around!
And you're too diligent.

[21:33] ---

Well, I guess it would be best
to aim for the middle ground.

[21:39] ---

So, that's what this world is like.

[21:42] ---

You'd never know unless
you looked around yourself, right?

[21:46] ---

Oh man, work sure is tough, huh?

[21:50] ---

Yep.

[23:19] ---

PREVIEW

[23:20] ---

Run!

[23:21] ---

An ulcer's developed on the stomach

[23:22] ---

STOMACH ULCER

[23:22] ---

and the membrane's been breached.

[23:24] ---

But he hasn't come back yet!

[23:25] ---

FRIENDSHIP

[23:28] ---

What am I supposed to do?

[23:28] ---

LOSS

[23:30] ---

I'm still scared of it!

[23:31] ---

STOMACH ULCER, FRIENDSHIP, AND LOSS

Revision #1

Created 2024-03-01 04:21:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:21:43 UTC by whimsee